Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział ― Bóg: Niech się stanie światło. I stało się światło. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy\* Bóg powiedział:\*\* Niech się stanie światło!\*\*\* I stało się światło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Bóg powiedział: Niech się stanie światło! I stało się światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg powiedział: Niech stanie się światłość. I stała się światłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Niech będzie światłość; i stała się światłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Bóg: Niech się zstanie światłość: i zstała się światłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Bóg rzekł: Niechaj się stanie światłość! I stała się światłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Bóg: Niech stanie się światłość. I stała się światłość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Bóg powiedział: Niech się stanie światłość! I stała się światłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg rzekł: „Niech się stanie światłość”. I stała się światłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg: Niech powstanie światło! I światło powstało. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zechciał, aby było światło [duchowe]. I było światło.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Хай буде світло. І повстало світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bóg powiedział: Niech się stanie światło. Więc stało się światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Bóg przemówił: ”Niech powstanie światło”. Wtedy powstało światło. |

1. 1) Spójnik waw, ו , <x>10 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 8:22-31</x>; <x>290 48:13</x>; <x>290 66:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)